

November 27, 2007

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.6, No.6 (2007)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. **ラウンド B 事前メモ提出期限 (Submission deadline for the preliminary memo for Round B)**

11月28日(水)正午がラウンドBの事前メモ提出期限になっています。遅れないように、規則所定の様式、方法で提出してください。提出遅延、字数超過の場合には、規則に従い減点の対象となります。

なお、英語の部の上限字数について、日本語版では800ワード、英語翻訳では400ワードと記載されています。正しくは800ワードです。日本語の上限は日本語版にあるとおり2000字です。これに伴い、英語の部の準備書面の提出期限を11月28日(水)18時に変更します(日本語の部の提出期限に変更はありません)。ご迷惑をおかけして申し訳ありません。

ラウンドBの準備書面は相手方には開示されません。

November 28 (Wednesday), noon is the submission deadline for the preliminary memo for Round B. Please be sure to submit the memo in the style and manner specified in the Rules without delay. The delay and excess of the words limitation shall be dealt with accordingly.

Please note that according to the Rules (Japanese original) the memorandum submissions for Round B should be a maximum 2000 characters for Japanese section and 800 words for English section. Please correct the English translation accordingly. We apologize for the error and for the convenience for the English teams, we extend the deadline for the submission in English to 18:00 November 28 (No extension for Japanese teams).

Preliminary memorandum for Round B is not disclosed to the counterparty.

2. **大会会場の設備**

- (1) 以下の教室にはプロジェクターの設備が備わっています。プロジェクターを持参できない大学は教室に備え付けのプロジェクターを利用するか、対戦相手のプロジェクターを借用してください。いずれのチームもプロジェクターを持参できない場合については、上智大学のプロジェクターを貸し出す場合があります。その場合は個別にご相談ください。

The following rooms have projector equipments. A university who can not bring its own projector may use them or use the projector of your counterparty. If both universities cannot bring projectors, projectors of Sophia University may be available.

If necessary, please contact the Committee.

2-203、2-203A、2-207、3-171、4-175、L-911、L-921、10-B108A、10-B109、10-B115、11-305、11-311、11-405、11-411、11-419、11-505、11-511、11-519

- (2) パンフレット4頁、5頁に記載のとおり、2～4対戦室に1室の割合で打合せ室を用意しました。打合せ室は共用です。幾つかの打合せ室にはプリンタを用意する予定です。

As listed in pages 4 and 5 of the brochure, there is a meeting room for two to four matches. The meeting rooms are for common use. We are planning to prepare printers in some meeting rooms.

- (3) 学外者がインターネットにアクセスできる設備はありません。

There is no Internet facility.

- (4) 印刷室

パンフレット27頁に記載のとおり、当日はプリンタに接続されたパソコンを数台設置した印刷室を設ける予定です。ラウンドBでのLetter of Intentの作成を考えますと、印刷室は相当混雑することも考えられます。ポータブルのプリンタを持参できる大学はぜひ持参していただきますようお願い致します。プリンターは譲り合って利用してください。印刷室はラウンド中のみ開室します(ラウンドA:13時から17時、ラウンドB:9時30分から13時30分)。印刷室以外に印刷できる施設はありませんので注意してください。

As mentioned in the brochure, at page 27, two Printing Rooms will be set up, where some PCs connected to printers will be available. However, considering the making of letter of intent in Round B, it is expected that the printing room will be very crowded. Therefore it is highly advisable that you bring your own portable printers. Please share printers.

The Printing Rooms are available only for Round A (13:00-17:00) and for Round B (9:30-13:30). Please note that there is no other facility where you may use printers.

当日の設備について質問がある場合には、事前に、運営委員会にお問い合わせください。

If you have any question about the facilities, please ask the Steering Committee in advance.

3. 宿舎 (Accommodations)

宿舎は以下のとおりです。今年は2カ所に分かれます。タオル、歯ブラシ等は置いていませんので、必要なものは各自持参してください。食事は付いていません(夕食、朝食とも)。日曜日の朝食は各自適宜購入等してください。

レッド社の各大学：ふたき旅館 〒113-0033 文京区本郷6-6-3

TEL: 03-3811-1841

http://www.nikkanren.or.jp/Cgi/ASP/Y_Index.asp?YN_CD=28410&TEMP_TYPE=50

ブルー社の各大学：旅館つたや 〒113-0033 文京区本郷5-32-9
TEL：3812-3231
<http://www.tsutaya-r.com/>

部屋割りは別途各大学の教員、代表者にお知らせしますので、各自持参してください。

The committee prepared the lodges as follows. No towel or tooth brush is prepared. Please bring anything you need. No meals are prepared (No dinner and breakfast). Please prepare your breakfast by yourself in Sunday morning.

Universities for Red：Futaki Ryokan 6-6-3 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033
Tel: 03-3811-1841
http://www.nikkanren.or.jp/Cgi/ASP/Y_Index.asp?YN_CD=28410&TEMP_TYPE=50

Universities for Blue: Tsutaya 5-32-9 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033
Tel: 03-3812-3231
<http://www.tsutaya-r.com/>

Room allocation will be sent to the advisors and representatives of each university. Please bring the room allocation to know your own room.

4. ご家族・ご友人のお誘い (Guests)

本コンペティションでは、見学・観覧を歓迎しています。

ご家族、ご友人等で見学・観覧御希望の方には、ぜひお声掛けください。当日、受付（8-207号室）で記帳を頂いた後、観覧者用の名札とパンフレットをお受取りください。自由に各対戦室をご観覧頂けます。

The competition welcomes guests. If your family or friends want to see the competition, please invite them. Guests will visit the reception (Room 8-207), write their name, get name tags and pamphlets. Guests may see any room freely.

5. 体調管理 (Precautions)

準備が大変だと思いますが、体調管理には注意してください。具合が悪い場合には、無理をせず大会を欠席してください。

大会当日、上智大学には医師や看護スタッフはおりません。急病の場合には、近くの慶應大学病院等に行く必要があります。

It is your responsibility to get yourself into good physical condition when you prepare for and participate in the Competition. When you are sick, use your sound judgment not to come to the Competition. There is no doctor or nurse in Sophia University on Saturdays or Sundays. In case of emergency, you need to go to hospitals near the university, such as

Keio-university hospital.

6. 12月1日 (Schedule of December 1st)

1日は、各参加者は11時に各大学の控室にお集まりください。入構は10時半以降にしてください。スタッフ（上智大学の学生）から若干のご説明の後、クロークに荷物を預けて頂き、開会式が行われる3-521に移動していただきます。

昼食は、各自開会式の前にとっておいてください。

3-248では、11時より審査員打合会が行われます。各大学の指導教員の方もできるだけご参加ください。

On December 1st, participants are requested to come to the lounge of each university on 11:00. Please don't enter the university before 10:30. Staff (Students of Sophia University) will make a brief guidance, then you will put your luggage to the cloak room and move to Room 3-521 where the opening will be held.

Please have your lunch before the opening.

The judge meeting will be held at 11:00 at 3-248. The committee welcomes and expects the participation of advisors of each university.

7. 持参物 (Please Bring)

規則12にあります名刺・名札・ネームプレートをお持ちください。また、各大学に送付した UNIDROIT 原則の日本語訳の本は、大会当日持参し、大会終了後、本部に返却してください。パンフレット1頁に記載しているとおり、鍵のかかる荷物置き場（クローク）はありますが、ラウンド中や昼食時は施錠したままです。貴重品は各自必ず責任をもって管理してください。

ニューズレター1号でお願いした社旗は、A2サイズの紙に印刷したものを持参し、1日に各大学の控室でスタッフにお渡しください。

Please do not forget to bring name card, name tag and name plate as requested in Rule 12. Also, please bring the Japanese translation of UNIDROIT principle, and return to the committee when the competition finishes. As mentioned in the brochure page 1, the cloak room is available, but locked during lunch and rounds. You are responsible for your belongings.

8. 懇親会に関するお知らせ (Party)

懇親会は、本コンペティションのビジネス・ネゴシエーションの一部であり、立食パーティー形式で行われます。ビジネスにふさわしい服装で、名札をつけ、マナーを守って全員参加してください。懇親会の司会・進行は本コンペティションのOB・OGのご協力を得て行われます。なお、各大学のOB・OGの方で懇親会への参加を希望される方がいる場合には、だいたいの人数をお知らせいただければ幸いです。OB・OGの方は懇親会場の受付でお申し出ください（OB・OGの方については、参加費として1000円を頂きます）。

The buffet style party will be held as a part of the business negotiation in this Competition.

Participants are requested to participate in a fashion suitable to a business party, wearing a name tag and observing a good business manner. The party will be managed with the help of graduates of this competition.

If the graduates of this competition at your university wish to join the party, please inform the steering committee of the numbers of such attendance. We have a reception for the graduates at the entrance of the cafeteria (Graduates are requested to pay 1000 yen for welcome party) .

9. マナー (Manners)

大会中の2日間は、ラウンド中のみならず、集合時、開会式・閉会式、懇親会、宿舎を通じ、ビジネスに携わる者として、相応しいマナーを保ってください。

Throughout 2 days competition, not only during rounds, but in lounge, opening and closing ceremony, party, in ryokans, please keep appropriate manner as business persons.

以 上